



EINLAGE / WKŁADKA

BULLETIN/BIULETYN NR 10/2007 Februar/März - luty/marzec

Sozial-Kulturelle Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg



Protokoll Nr 1/07 zur Vorstandssitzung am 20. Februar 2007

Herr Vorsitzender Jan Grzegorzcyk begrüßte die Ankommennden:

Frau Elzbieta Pozarska

Frau Elzbieta Kurylo

Frau Mirosława Krzyzanowska

Herrn Bolesław Bernaczek

Herrn Andrzej Weiss.

Dann stellte er das Beratungsprogramm vor.

1. Erster Punkt des Beratungsprogramms war die Wahl der Protokollführerin. Als Protokollführerin wurde Frau Mirosława Krzyzanowska gewählt.

2. Vorlesung Protokolls des Revisionsausschusses. Der Vorsitzende las das Protokoll vor und gab gleichzeitig bekannt, dass der Vorsitzende des Revisionsausschusses zu Sitzung eingeladen wurde, aber nicht kann.

3. Zur Diskussion über das Protokoll meldete sich Herr Bernaczek und sagte, dass wenn wir die Buchhaltung ordnungsgemäß führen wollen, wir mit höheren Kosten rechnen müssten.

4. Der Vorsitzende gab den Inhalt folgender Schreiben allen bekannt

a) Schreiben des Innen-Ministeriums in Warschau - es wurde uns mitgeteilt, dass das Ministerium unseren Antrag auf Zuschuss für laufende Aufgaben anerkannt hat.

b) Vom VdG und der Stiftung für Entwicklung Schlesiens haben wir 22.000 Zł versprochen bekommen.

c) Das Generalkonsulat in Breslau zeigte Interesse für die Angelegenheiten die mit dem Sommerlager in Dänemark verbunden sind

d) Das Registergericht in Grünberg gab uns bekannt, dass der Antrag von Edmund Kotlarski von 25.10.2006 abgelehnt wurde.

5. Jetzt öffnete der Vorsitzende die Diskussion über die obige Korrespondenz. Alle Teilnehmer hoffen, dass unsere Gesellschaft in nächster Zeit einen Zuschuss aus dem Ministerium bekommt. Der Zuschuss ist grundsätzlich für Einstellung einer Bürohilfe und für die Buchhaltung bestimmt. Deswegen können wir überlegen, ob wir schon eine Bürohilfe einstellen können. Über diese Frage wurde abgestimmt. Für die Einstellung der Bürohilfe waren vier Personen, eine war dagegen und eine Person enthielt sich. Dies bedeutet, dass Herr Vorsitzende kann, ab morgen, das heißt 21.02.2007, einen Vertrag mit Frau Marta Blasik unterschreiben kann.

6. Jetzt kamen wir zu laufenden Problemen der Vorsitzende las das Schreiben an Frau Maria Walczak vom 15.02.2007 vor in dem es sich um die Rückzahlung der Gelder von der Gesellschaft handelt. Dann wurde über die Verteilung der Aufgabe der Kulturarbeit gesprochen. Herr Bernaczek zeigte sich bereit, das Frühlingsfest in Schönow im Monat Mai vorzubereiten. Herr Weiss gab uns bekannt, dass er sich mit dem Ausflug nach Friedland beschäftigen wird. Die Aufgaben die mit dem Sommerlager in Dänemark verbunden sind, nahm der Vorsitzende auf sich. Über der zweite Jahreshälfte wird der Vorstand später beraten.

Dann wurde der Thema der Ermäßigungen bei der Mitgliedsbeiträgen besprochen. Alle Vorstandsmitglieder sind darüber einig, dass die Mitglieder, die schon mindestens 65 sind fünf Jahre unsere Mitglieder sind, auf Anfrage eine Ermäßigung bekommen, das heißt ihr Beitrag beträgt 1 Zł monatlich.

Damit wurde diese Sitzung beendet

/-/ Mirosława Krzyzanowska
Protokollführerin

/-/ Jan Grzegorzcyk
Vorsitzender

Tłumaczenie z języka niemieckiego

Protokół nr 1/07
z posiedzenia Zarządu w dniu 20. lutego 2007 r.

Pan Przewodniczący Jan Grzegorzczak powitał przybyłych:

Panią Elżbietę Pożarską

Panią Elżbietę Kuryło

Panią Mirosławę Krzyżanowską

Pana Bolesława Bernaczek

Pana Andrzeja Weiss

Następnie przedstawił porządek obrad.

1. Punkt pierwszy tego porządku przewidywał wybór protokolanta. Protokolantem wybrana została pani Mirosława Krzyżanowska.

2. Zapoznanie z protokołem Komisji Rewizyjnej: Pan Przewodniczący odczytał protokół informujący jednocześnie, iż Przewodniczący Komisji Rewizyjnej otrzymał zaproszenie na niniejsze posiedzenie, lecz nie przybył.

3. Do dyskusji nad treścią protokołu zgłosił się pan Bernaczek i oznajmił, że jeżeli chcemy mieć księgowość poprawnie prowadzoną musimy się liczyć z wyższymi kosztami.

4. Pan Przewodniczący zapoznał wszystkich z treścią następującej korespondencji:

a) Pismo Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji w Warszawie, w którym jesteśmy informowani, że Ministerstwo uznało nasz wniosek o przyznanie nam dotacji na bieżące wydatki

b) Z VdG oraz Fundacji Rozwoju Śląska, iż przyznano nam 22.000,- zł na prowadzenie biura

c) Z Konsulatu Generalnego we Wrocławiu, które wykazało zainteresowanie sprawami związanymi z letnim obozem w Danii

d) Z Sądu Rejestrowego w Zielonej Górze, który nas zawiadamia, że wniosek pana Edmunda Kotlarskiego z dnia 25.10.2006 r. został oddalony.

5. Teraz pan Przewodniczący otworzył dyskusję na tematy związane z tą korespondencją. Wszyscy uczestnicy wyrażają nadzieję, że nasze Towarzystwo w najbliższym czasie otrzyma dotację z Ministerstwa. Dotacja ta przeznaczona jest zasadniczo na pokrycie kosztów zatrudnienia pomocy biurowej oraz na księgowość. Dlatego możemy rozważać, czy możemy już zaangażować pomoc biurową. Ten temat poddano głosowaniu. Cztery głosy były za, jeden głos przeciw, jeden się wstrzymał. Oznacza to, że pan Przewodniczący może od jutro, tzn. od 21.02.2007 r. podpisać umowę z panią Martą Błasik.

6. Teraz przeszliśmy do bieżących spraw. Pan Przewodniczący odczytał pismo z dnia 15.02.2007 r. skierowane do pani Marii Walczak, w którym domagamy się zwrotu pieniędzy Towarzystwa.

Następnie rozmawiano o podziale zadań w pracy kulturalnej. Pan Bernaczek zgłosił gotowość przygotowania święta wiosny w maju w Sieniawie. Pan Weiss zapowiedział, że zajmie się przygotowaniem wycieczki do Frydlantu. Zadanie związane z organizacją obozu letniego w Danii, wzięł na siebie pan Przewodniczący. Na temat drugiej połowy roku naradzać się będziemy później. Następnie omawiano temat ulg w składkach członkowskich. Wszyscy członkowie Zarządu zgodni są co do tego, że ci członkowie, którzy ukończyli 65 lat oraz ponad 5 lat są naszymi członkami, otrzymają na swój wniosek ulgę, tzn. ich składka będzie wynosić 1,- zł miesięcznie.

Na tym posiedzenie zakończono.

/-/ Mirosława Krzyżanowska
Protokolantka

/-/ Jan Grzegorzczak
Przewodniczący

Protokół
kontroli gospodarki finansowej
Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej
w Zielonej Górze
z siedzibą w Zielonej Górze ul. Sikorskiego 4
65-454 Zielona Góra

Sporządzony w dniu 13-02-2007 w siedzibie Towarzystwa. Kontrolę przeprowadzili członkowie Komisji Rewizyjnej Towarzystwa w osobach:
 Przewodniczący – Jarosław Kotowski
 członek – Sylwester Szulc
 członek – Zenon Stachowski
 Kontrolą objęto rok sprawozdawczy 2006.

I – ustalenia ogólne

Towarzystwo działa na podstawie statutu i posiada wpis do Krajowego Rejestru Sądowego KRS w Zielonej Górze oraz posiada status Organizacji Pożytku Publicznego od dnia 11-09-2006. Towarzystwo posiada wybrane i zarejestrowane w KRS władze tj. zarząd i komisję rewizyjną, prowadzi czynną działalność i nie jest wobec niego prowadzone postępowanie likwidacyjne. Towarzystwo nie prowadzi działalności gospodarczej.

II – Ustalenia w zakresie polityki rachunkowości Towarzystwa

Towarzystwo posiada księgowość prowadzoną w systemie komputerowym w programie Biznes Pro. Program ten pozwolił na ustalenie zakładowego planu kont oraz kont księgi głównej w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami tj. ustawą z dn. 29.09.1994 r. o rachunkowości oraz rozp. w sprawie szczególnych zasad rachunkowości podmiotów nie będących spółkami handlowymi i bankami. W Towarzystwie sporządzane są comiesięczne zestawienia obrotów i sald wykonywane wg dokumentów źródłowych oraz comiesięczne wydruki obrotów kont księgi głównej zgodnie z Ustawą. Księgowania na kontach dokonywane są wyłącznie na podstawie dokumentów źródłowych i w dniu zaistnienia operacji gospodarczej, którą zapis księgowy odzwierciedla. Program księgowy zakupiony przez Towarzystwo dopuszczony został przez Przewodniczącego Zarządu do eksploatacji i pozwala on na prowadzenie pełnej księgowości w Towarzystwie.

Towarzystwo sporządziło bilans otwarcia roku 2006 wykazując aktywa łącznie z tytułu: środków trwałych, aktywów obrotowych, środków pieniężnych w kasie i na rachunku na dzień 01-01-2006 na kwotę 19 332,19 zł a na koniec roku obrotowego na kwotę 34 016,32 zł.

Tym samym potwierdza to fakt prowadzenia przez Towarzystwo aktywnej działalności bez przekroczenia planu wydatków i dokonywania przez zarząd operacji finansowych w granicach planu i bez dopuszczenia do sytuacji powstania deficytu.

W roku 2006 na konto środków trwałych zaliczona została zakupiona w tym roku kserokopiarka. Bilans Towarzystwa jest sporządzony prawidłowo i odzwierciedla sytuację finansową i majątkową Towarzystwa.

Kontrola wykazała, że Towarzystwo na dzień 01-01-2007 nie posiada zobowiązań wymagalnych.

Zobowiązania z tytułu należności publicznych tj. składek ZUS, podatków w tym za pracowników zatrudnionych w Towarzystwie na podstawie umów cywilno-prawnych regulowane były terminowo i zgodnie z obowiązującymi przepisami. Towarzystwo zatrudniało osoby fizyczne wyłącznie na podstawie umów cywilno-prawnych, nie naruszając w tym zakresie art. 20 i 21 ustawy o działalności Pożytku Publicznego i Wolontariacie.

W 2006 roku Towarzystwo pozyskało dotacje od:

- Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji
- Fundacji Rozwoju Śląska oraz Wspierania Inicjatyw Lokalnych w Opolu
- Wicekonsulatu RFN w Opolu
- Fundacji Hermann-Niemann z Düsseldorfu

Kwoty przekazanych dotacji wykazane zostały w bilansie Towarzystwa za rok obrotowy 2006.

Dotacje których termin rozliczenia upłynął do końca 2006 roku zostały rozliczone zgodnie z zawartymi umowami, a sprawozdania przekazane dla donatorów w terminach wymaganych umowami. Na dzień kontroli nie jest wobec Towarzystwa prowadzone jakiegokolwiek postępowanie egzekucyjne prowadzone z powodu nieprawidłowości w wykorzystaniu udzielonych Towarzystwu dotacji. Przyjęta do kontroli próba ok. 2% faktur znajdujących się w dokumentacji księgowej wykazała, że były one prawidłowo zatwierdzone do wypłaty przez Przewodniczącego i Skarbnika, bądź inną osobę z Zarządu. Jednakże zawsze zgodnie ze statutem przez 2 osoby z Zarządu.

Raporty kasowe sporządzane były w okresach miesięcznych i zawierają wszystkie przychody i rozchody dokonywane za pośrednictwem kasy. Składki członkowskie i inne wpłaty na rzecz Towarzystwa dokonywane są przelewami na rachunek Towarzystwa bądź w jego biurze za pokwitowaniem z kwitariusza kasowego będącym drukiem ścisłego zarachowania.

IV – Środki trwałe, wartości niematerialne i prawne

Środek trwały w Towarzystwie stanowi urządzenie wielofunkcyjne kserokopiarka KONICA MINOLTA znajdująca się w toku umorzenia. Wartości niematerialne i prawne stanowią zakupione i licencjonowane programy komputerowe (w tym księgowy). Księgowość prowadzona w systemie komputerowym prowadzona jest poza siedzibą Towarzystwa na legalnym oprogramowaniu zabezpieczonym kodem dostępu. Wydruki ksiąg rachunkowych przechowywane są w formie papierowej oraz na nośnikach elektronicznych i znajdują się w szafie pancernej znajdującej się w siedzibie Towarzystwa. Tym samym zrealizowana jest zasada ochrony dokumentów księgowych przed ich utratą i zniszczeniem. Dokumenty księgowe należycie zabezpieczone przechowywane są przez okres wymagany ustawą o rachunkowości tj. 5 lat.

V – Zamówienia publiczne

W roku objętym kontrolą i w latach poprzednich Towarzystwo nie udzielało zamówień publicznych w rozumieniu ustawy Prawo Zamówień Publicznych oraz nie było stroną takich umów.

VI – Członkowie i władze Towarzystwa

Członkowie Zarządu i Komisji Rewizyjnej nie pobierają żadnego wynagrodzenia z tytułu zasiadania we władzach czy pełnienia funkcji w Towarzystwie. Nie są również względem nich jak i osób z nimi spokrewnionych bądź pozostających w stosunkach faktycznych stosowane jakiegokolwiek preferencje czy inne formy zakazane art. 20 i 21 ustawy o Działalności Pożytku Publicznego i Wolontariacie.

Towarzystwo na podstawie odrębnych przepisów nie ma obowiązku przedkładania bilansu do badania przez biegłego rewidenta.

Dane osobowe członków są w formie papierowej przechowywane w kasie pancernej Towarzystwa i zabezpieczone przed kradzieżą.

Przychody, wydatki i rozchody Towarzystwa wynikają z realizacji celów statutowych. Nie stwierdzono natomiast realizowania (zapłaty ze środków Towarzystwa) innych wydatków poza służącymi realizacji ww. celów. Nie stwierdzono ani jednego przypadku realizacji wydatków bezpodstawnych, imiennych w rozumieniu ustawy o Finansach Publicznych, czy realizacji wydatków z przekroczeniem planu. W kontrolowanym okresie Towarzystwo nie zaciągało kredytów i pożyczek ani też nie udzielało takich innym osobom. Towarzystwo nie udzielało poręczeń ani gwarancji.

Zarząd realizując wniosek Komisji Rewizyjnej z dn. 12.12.2006 w sprawie przeprowadzenia inwentaryzacji w myśl art. 26 ustawy o Rachunkowości przeprowadził inwentaryzację w formie spisu z natury dochowując terminu i częstotliwości jej przeprowadzenia, zaś wyniki inwentaryzacji zostały rozliczone i ujęte w ewidencji księgowej.

VIII – Inne ustalenia

Na dzień kontroli Towarzystwo nie zatrudnia pracowników do obsługi biurowej, za wyjątkiem zatrudnionych na podstawie umów cywilno-prawnych 3 nauczycieli języka niemieckiego oraz jednej księgowej zatrudnionej również na tych samych zasadach.

Komisja Rewizyjna przeprowadziła kontrolę w oparciu o kryteria legalności, prawidłowości dokumentacji i jej zgodności ze stanem faktycznym.

W czynnościach kontrolnych brał udział z możliwością składania wniosków i składał wyjaśnienia Przewodniczący Zarządu p. Jan Grzegorzczak.

Na powyższych ustaleniach kontrolę zakończono a protokół po odczytaniu przekazany został przez wybranego przez Komisję Rewizyjną protokolanta Zenona Stachowskiego do podpisu. Kopię protokołu przekazano Przewodniczącemu Zarządu p. Janowi Grzegorzczakowi za pokwitowaniem, celem zapoznania Zarządu z ustaleniami kontroli. Na tym protokół zakończono.

Zielona Góra dn. 13-02-2007

Przewodniczący Komisji Rewizyjnej Jarosław Kotowski /-/

członek – Sylwester Szulc /-/

członek – Zenon Stachowski /-/

protokolant – Zenon Stachowski /-/

Kwituję odbiór protokołu kontroli Komisji Rewizyjnej z dn. 13-02-2007 – Jan Grzegorzczak /-/

Bekanntmachung I

Ab 01. März 2007 ist unser Büro wieder zweimal in der Woche für unsere Ansprechpartner geöffnet (wie früher: Mittwoch und Donnerstag von 13:00 bis 16:00)

Der Vorstand

Komunikat I

Poczynając od 01. marca 2007 r. nasze biuro jest znowu dwa razy w tygodniu otwarte (jak dawniej: w środy i czwartki od 13:00 do 16:00)

Zarząd

Dankeschön

An alle, die schon auf unser Konto ihre 1% Steuer überwiesen haben, richten wir einen recht schönen Dank.

Der Vorstand

Podziękowanie

Wszystkim, którzy już na nasze konto swój 1% podatku przekazali, składamy najgorętsze podziękowania.

Zarząd

KOMUNIKAT II

Z przyjemnością zawiadamiam wszystkich zainteresowanych, że również w tym roku, a dokładniej w dniach od 23. lipca (poniedziałek) do 04. sierpnia (sobota) organizujemy praktycznie dwutygodniowy obóz dla dzieci i młodzieży w tym samym ośrodku w Danii, co w roku ubiegłym. W tym roku chcemy się jednak lepiej przygotować do tej imprezy, w związku z czym już teraz ogłaszamy zarówno czasokres, w jakim odbędzie się ten obóz, jak i warunki uczestnictwa w nim:

- wiek uczestnika: 10-17 lat

- odpłatność za obóz: 350,- zł (jest to opłata za przejazd, ubezpieczenie i pobyt)

Podstawowe warunki, które decydować będą o kwalifikacji na obóz są następujące:

1. Dziecko, które ukończyło 13 rok życia, winno być naszym członkiem (tzn. mieć opłaconą składkę członkowską)
2. Przynajmniej jeden z rodziców kandydata na obóz, który nie ukończył 16-tego roku życia, winien być naszym członkiem
3. Wpłata na obóz winna zostać dokonana albo w biurze, albo na nasze konto, najpóźniej do 15. kwietnia 2007 r.
4. Jeżeli liczba zgłoszonych dzieci przekroczy limit miejsc (30), wówczas obowiązywać będzie zasada, iż z jednej rodziny może zostać zakwalifikowane tylko dwoje rodzeństwa. Listę dzieci zakwalifikowanych do wyjazdu Zarząd ustali do 10. maja 2007 r., a stosowne zawiadomienie przesłane zostanie na adres dziecka/rodziców do 20. maja 2007 r. Wpłaty dokonane za dzieci niezakwalifikowane zostaną zwrócone do 20. maja 2007 r., chyba, że dziecko zostanie zakwalifikowane na listę rezerwowych.
Jednym z kryteriów, które Zarząd będzie rozpatrywać podczas ustalania listy, będzie ocena znajomości języka niemieckiego u kandydata na wyjazd.
5. Rodzice zakwalifikowanych (w tym na liście rezerwowej) dzieci zostaną przed wyjazdem zaproszeni na spotkanie informacyjne.

Protokoll Nr 2/07
zur Vorstandssitzung am 15. März 2007

Der Vorsitzende Jan Grzegorzcyk begrüßte die Angekommenen:

Frau Elzbieta Kurylo

Frau Mirosława Krzyżanowska

Herrn Bolesław Bernaczek

Herrn Andrzej Weiss

und stellte den Beratungsprogramm vor:

1. Wahl des Protokollführers

Der Vorsitzende schlug als Protokollführerin Frau Marta Blasik vor - alle Anwesenden stimmten dem Vorschlag zu.

2. Jetzt eröffnete der Vorsitzende die Diskussion über die Einzelheiten, die in dem Sommerlager in Dänemark gelten werden. Dies beinhaltet die Bekanntgabe II.

3. Der Vorsitzende informierte alle Vorstandsmitglieder, dass das Problem in Schönow nicht mehr besteht, und danach informierte er darüber, dass wir am 27.03.2007 Herr Dr. Schöps, den Generalkonsul aus Breslau empfangen werden.

Alle Vorstandsmitglieder sind zu diesem Termin eingeladen.

Danach schlug Herr Bolesław Bernaczek vor, dass der Vorstand weitere Anstrengungen unternehmen sollte, um eine Finanzquelle zu finden, die unsere Musikband fördern könnte. Mit diesem Vorschlag waren alle Vorstandsmitglieder einverstanden.

Damit wurde die Sitzung beendet.

/-/ Protokollführer

/-/ Vorsitzender

Protokół nr 2/07

z posiedzenia Zarządu w dniu 15. marca 2007 r.

Przewodniczący Jan Grzegorzcyk powitał przybyłych:

Panią Elżbietę Kuryło

Panią Mirosławę Krzyżanowską

Pana Bolesława Bernaczek

Pana Andrzeja Weiss

i przedstawił porządek obrad:

1. Wybór protokolanta

Przewodniczący zaproponował na protokolanta panią Martę Blasik – wszyscy obecni zaakceptowali tę propozycję.

2. Teraz Przewodniczący otworzył dyskusję dot. szczegółów, które obowiązywać będą na obozie letnim w Danii. Szczegóły te zawiera komunikat II.

3. Przewodniczący poinformował wszystkich członków Zarządu, że sprawa, która dotyczyła Sieniawy jest załatwiona, a następnie poinformował o tym, że w dniu 27.03.2007 r. przyjmować będziemy pana Dr. Schöps'a, Konsula Generalnego we Wrocławiu. Na spotkanie to zaproszeni są wszyscy członkowie Zarządu.

Następnie pan Bolesław Bernaczek zaproponował, by Zarząd podejmował dalsze wysiłki w poszukiwaniu źródeł finansowego wsparcia naszego zespołu muzycznego. Wszyscy członkowie Zarządu zgodzili się z tą propozycją.

Na tym posiedzenie zostało zakończone.

/-/ Protokolantka

/-/ Przewodniczący